



UKRAINIAN
TRANSLATION
INDUSTRY
CONFERENCE



Вебинар

18 июля 2013 г.

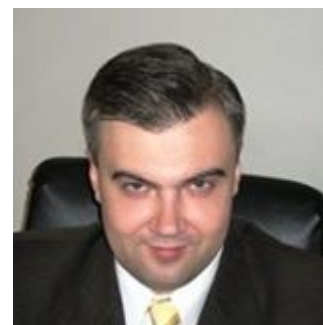


Вебінар проводять:



Татьяна Струк

Директор компанії «Лінгвістичний центр» (Львов)



Александр Бондаренко

Директор компанії Translatel (Кировоград)



Константин Шевченко

Председатель оргкомитета UTIC

Конференцию посетили:

- 369 участников
 - 108 компаний
 - 13 ВУЗов
 - 3 переводческие ассоциации: GALA, ELIA, ATA
-
- Стран: 19
 - Городов: более 60



- **92%** участников ответили, что конференция оправдала или превзошла их ожидания
- Уникальный и ценный опыт:
биржа контактов
- Средняя оценка докладов составила **4,69** балла по пятибалльной шкале



Планируете ли вы посетить UTIC-2014:

- **56%** респондентов ответили «Да»
- **44%** ответили «Возможно»
- **0%** ответили «Нет»



17-18 мая 2014 г., Киев, отель «Президент»



- **Регистрация онлайн**
- **Обновление сайта: видео**
- **Обновление сайта: форум**
- **Мобильное приложение конференции**



Прием заявок на доклады:

15 сентября - 15 декабря 2013 г.

content@utic.eu

Открытие ранней регистрации:

15 января 2014 г.

UTIC-2014: программный комитет



Искусство перевода			Бизнес перевода		Технологии перевода	
Письменный перевод	Устный перевод	Работа с ВУЗами	Маркетинг, продажи	Бизнес-процессы, управление	Инструментарий	Локализация
						
Павел Дунаев						
	Максим Козуб					
		Татьяна Струк и Александр Бондаренко				
			Сергей Сант			
				Кирилл Федотов		
						

**VOX
TRANSLATORUM**

НАС ЧУЮТЪ...

ГОТОВИМ ГОТОВЫХ

Продолжение следует...

Татьяна Струк

Александр Бондаренко

Как все начиналось

- совмещение руководства переводческими компаниями и преподавания в вузах
- понимание необходимости изменения процесса подготовки кадров
- решение вопросов подготовки кадров



Александр БОНДАРЕНКО
Татьяна СТРУК

**Адская Кухня
Перевода**

Приглашаем к столу!

**КРУГЛЫЙ СТОЛ «КАК ГОТОВИТЬ
ГОТОВЫЕ КАДРЫ»**

Исследование производственных компетенций письменного переводчика

- **Основные задачи исследования:** выяснить требования отрасли и вузов к производственным компетенциям письменного переводчика
- **Респонденты (2 группы):** **48** представителей из **21** вуза;
67 представителей отрасли:
41 переводчик-фрилансер
26 представителей из 23-х
переводческих компаний
- **Количество исследуемых компетенций:** **42**
- **Основные выводы:** список ключевых компетенций, выделенных представителями отрасли, отличается от списка ключевых компетенций, выделенных представителями вузов, готовящих переводчиков

Ключевые производственные компетенции

<i>Отрасль</i>	<i>Вузы</i>
Опыт профессионального перевода	Умение составлять и упорядочивать терминологические базы, глоссарии
Умение переводить специализированные тексты определённой тематики/по нескольким отраслевым тематикам	Умение редактировать исходный текст низкого лингвистического качества (как дополнительная лингвистическая услуга по желанию клиента)
Умение использовать средства автоматизированного перевода (CAT)	Умение составлять руководства по стилю (style guides) для перевода текстов освоенной тематики
Умение самостоятельно находить справочные материалы, которые могут помочь в правильном понимании исходного текста	Умение переводить со второго иностранного языка

Практические решения

- Конкурс переводчиков среди старшеклассников
- Студенческая практика на базе компании (теоретический и практический модуль)
- Введение в учебную программу курсов «Современные технологии перевода», «Нормативное редактирование перевода», «Перевод официальных документов»
- Издание серии «Инновационные словари»

Изменения в вузе:

- 2005 г. – смена учебного плана, внедрение новых предметов
- Договор на оказание услуг по созданию лексикографических баз данных
- Создание форумов и дискуссионных групп по направлению «Локализация»
- Разработка актуальных тем курсовых и дипломных работ
- Приобретение академических лицензий CAT-инструментов
- Создание научно-исследовательской группы «Локализация программного обеспечения и украинизация веб-сайтов»
- Ознакомление с переводческим программным обеспечением с 3-го курса

- ***Интересно всем:***
переводческие компании,
вузы, фрилансеры



VS

- ***Вместо «клубничной паузы» и в кулуарах:***
 - описание проблем и препятствий
 - возможные пути улучшения
 - готовые решения



Создание
группы:
эффективные
решения
с локальным действием

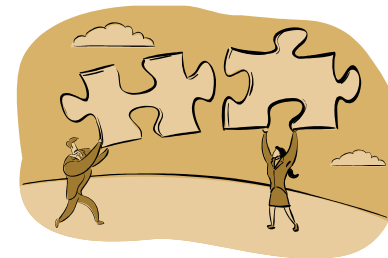
Начать с изменений,
которые можно осуществлять
без согласования с
министерством образования
(в рамках уже существующих
курсов,
программ и т.п.)

Преподаватели тоже хотят изменений,
но им не позволяет существующая нормативная база



- Группа объединяет **неравнодушных** профессионалов, которые стремятся **участвовать в реальных изменениях** процесса подготовки переводчиков
- Это платформа для обсуждения общей стратегии, обмена опытом и **преобразования слов в конкретные действия**
- Больше сотни участников за первый день
- Сотни комментариев к публикациям

Разведка боем



- Проблема улучшения знаний родного языка
- Обучение предметным областям:
изменение фокуса
- Формирование тем для научных работ
студентов
- Виды практик для студентов, роль
менторства

Обучение CAT-инструментам

- Преподаватели с опытом обучения CAT-инструментам:
 - реально преподавать в рамках существующей программы
 - решаемо в отношении материальной базы и ПО
- Цель: поиск таких людей, обобщение и распространение их опыта





Не только разговоры...

две недели после UTIC

Гуманитарный факультет Львовского
государственного университета безопасности
жизнедеятельности:

договоренность о разработке курса по обучению
современным технологиям перевода



Не только разговоры...

Месяц после UTIC

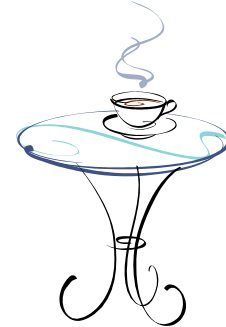
участие в круглом столе

**«Стратегии подготовки переводчиков: проблема сотрудничества
высших учебных заведений и переводческих агентств»**

Институт филологии Черноморского государственного университета
им. Петра Могилы, г. Николаев



Круглые столы



- на данном этапе очень эффективная форма диалога
- позволяет оперативно выработать оптимальные и действенные решения конкретных проблем для конкретных вузов
- входит в ближайшие планы **уже с нового учебного года**
- осуществимо: участники группы активно поддержали идею и предложили свою помощь

Не только разговоры...



Полтора месяца
после **UTIC**

- **создание платформы Voxtran**
 - объединение и структурирование данных группы
 - систематизация информации:
 - вузы, внедряющие новые подходы в обучение переводчиков
 - производственные практики, которые предлагают переводческие компании
 - программы менторства от фрилансеров
 - и многое другое...
- Основной упор: образовательный модуль, который позволит будущим переводчикам приобретать нужные знания благодаря онлайн-курсам, вебинарам и консультациям в режиме реального времени



Не только разговоры...

Два месяца после UTIC

- параллельное исследование с группой преподавателей Уральского федерального университета:

специфика трудоустройства выпускников переводческих отделений вузов Украины

- **Любовь Овчинникова:** В этом проекте, инвестиции сил и времени каждого участника прилагаются в долгосрочный, но гарантированный эффект.
- **Вадим Сдобников:** Понимаю, что развернувшееся в Vox Translatorum довольно бурное обсуждение свидетельствует об огромном желании представителей переводческого сообщества (на этот раз – включая его вузовскую составляющую) совместно обсуждать затронутые вопросы.
- **Валентин Чапанов:** ... я с большим интересом и радостью наблюдаю за вашими успехами, особенно с учетом соосности мышления.

VOX TRANSLATORUM

НАС ЧУЮТЪ...

voxtranslatorum@groups.facebook.com

www.facebook.com/groups/voxtranslatorum/

Присоединяйтесь к группе!

Обсуждайте проблемы!

Задавайте вопросы!



1 августа 2013 г., 16:00

Дуэль «О применимости машинного перевода к флективным языкам»

